
In Recital

DARLENE SCHUBERT, soprano

assisted by

ELAINE DUNBAR, piano
ROGER ADMIRAL, harpsichord
LISA WAGNER, cello

Thursday, May 10, 1990 at 8 pm

Quando amor vuol ferirmi (1701)
(When you, Cupid, want to wound me)
Recitative - Aria - Recitative - Aria

Alessandro Scarlatti
(1660-1725)

From *Kleine Geistliche Konzerte*, Op. 8 (1636)
(Small Sacred Concertos)
Eile mich, Gott, zu erretten, SWV 282
Ich will den Herren loben allezeit, SWV 306

Heinrich Schütz
(1585-1672)

Oh! Quand je dors (c1842-1844)
S'il est un charmant gazon
Enfant, si j'étais Roi
Comment, disaient-ils

Franz Liszt
(1811-1886)

INTERMISSION

Convocation Hall, Old Arts Building



Department of Music
University of Alberta

Kinderlieder (Children's songs) (1958)

Mailied
Der Pflaumenbaum
Die Maske des Bösen
Hollywood
Wer ist zu Hause?
Patriotisches Lied
Die Vögel im Winter
Die Pappel vom Karlsplatz
Wiegenlied

R. Murray Schafer
(b. 1933)

Del Atardecer al Alba
o Recuerdos de Juventud (c1987)

(Cycle of 5 Spanish songs)
La Puerta Entornada
Madre, Cuando Yo Me Case
La Muntanya D'Amatistes
Cancion de la Adelfa Y el Rio
Serrana

Lorenzo Martinez-Palomo
(b. 1938)

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music degree of Ms Schubert.

Special Thanks to:

*Harold Wiens, Brian Harris, The Department of Music, Kurian Tharakan,
Cecilia Novello (Department of Romance Languages), My Family and Friends.*

*Reception to follow: TRINITY LUTHERAN CHURCH
10041 - 81 Avenue*

TEXTS AND TRANSLATIONS

Quando amor vuol ferirmi
When you, Cupid, want to wound me
Quando amor vuol ferirmi
si cela il traditore
sotto il tuo ciglio
o bella, e mi saetta il core.
Ma perchè mi ferisce col tuo dardo
adoro la ferita,
e bacio il dardo.

Voi mi date la vita
con si dolce ferita,
o luci belle.
Ecco al vostro rigore
consacro questo core,
o care stelle.

All'or che io vi vedo,
o pupille adorate,
parmi di stare a fosca notte in seno;
ma se vi quardo, poi voi m'abbagliate.
Ah! Ah! che ben io m'avveglio
vedervi è male
e non vedervi è peggio.
S'io stò vicin di tua bellezza l'rai,
mi struggo a quell'ardore.
E se iungi ti stò,
anima mia,
tiranna gelosia mi gela il core.

Sol di mirarvi, mie luci care,
gode ogni istante l'amante cor.
E se in amarvi deggio pensare,
sarò costante nel mio dolor.

Eile, mich, Gott, zu erretten
Make haste, O God, to deliver me
Eile, mich, Gott, zu erretten,
Herr, mir zu helfen!
Es müssen sich schâmen und zu Schanden werden,
die nach meiner Seelen stehen.
Sie müssen zurûckkehren und gehôhnet werden,
die mir ûbels wûnschen,
dass sie müssen wiederum zu Schanden werden,
die da über mich schreien: Da, da;
freuen und fröhlich
müssen sein in dir,
die nach dir fragen und dein Heil lieben,
immer sagen: Hoch gelobt sei Gott!
Ich aber bin elend und arm;
Gott, eile zu mir,
denn du bist mein Helfer und Erretter
mein Gott, verzeuch nicht.

When you, Cupid, want to wound me,
A traitor I see in your eyes,
O beautiful one, and your arrow
through my heart.
But why wound me with your dart?
I adore the wound
and I kiss the dart.

You give me life
with this sweet wound,
O beautiful lights.
Here in your harshness
I consecrate this heart,
O dear stars.

In the moment that I see you,
O adoring eyes,
You ask me to stay near you
in this dark night;
but when I look at you, you delude me.
Ah! Ah! that I see you are ill
and do not see you are worse.
I stay here because of your beauty,
and I melt in this ardour.
And I long to stay with you,
my soul,
tyrannical jealousy, you frost my heart.

So with you, my dear lights,
the heart delights in every moment.
And in loving you I suffer,
and remain constant in my pain.

Make haste, O God, to deliver me,
to help me, O Lord.
Let them be ashamed and confounded
that seek after my soul:
let them be turned backward and brought to
dishonor that delight in my hurt.
Let them be turned back by reason
of their shame that say, Aha, Aha.
Let all those that seek thee rejoice
and be glad in thee;
and let such as love thy salvation
say continually, let God be greatly praised.
But I am poor and needy;
make haste unto me, O God,
for thou art my help and deliverer;
O Lord, make no tarrying.

Ich will den Herren loben allezeit

I will bless the Lord at all times

Ich will den Herren loben allezeit,
sein Lob soll immerdar
in meinem Munde sein,
Alleluja.

Meine Seele soll sich rühmen des Herren,
dass es die Elenden hören
und sich freuen,
Alleluja.

Preiset mit mir den Herren
und lasst uns miteinander
seinen Namen erhöhen,
Alleluja.

Da ich den Herren suchte,
antwortet er mir und errettet mich
aus aller meiner Furcht,
Alleluja,
und half mir aus allen meinen Nöten,
Alleluja.

Oh! quand je dors (Text: Victor Hugo)

O in my dreams

Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche,
Comme à Pétrarque apparaissait Laura,
Et qu'en passant ton haleine me touche,
Soudain ma bouche
S'entr'ouvrira.

Sur mon front morne où peut-être s'achève
Un songe noir qui trop longtemps dura,
Que ton regard comme un astre se lève....
Soudain mon rêve!
Rayonnera!

Puis sur ma lèvre où voltige une flamme
Éclair d'amour que Dieu même épura,
Pose un baiser et d'ange deviens femme...
Soudain mon âme
S'éveillera.

S'il est un charmant gazon (Text: Victor Hugo)

If there be a charming lawn

S'il est un charmant gazon
Que le ciel arrose,
Qu'il brille en toute saison
quelque fleur éclore,
Où l'on cueille à pleine main
Lys, chèvrefeuille et jasmin
J'en veux faire le chemin
Qu'il ton pied se pose.

S'il est un rêve d'amour
Parfumé de rose,
Où l'on trouve chaque jour
quelque douce chose,
Un rêve que Dieu bénit
Où l'âme à l'âme s'unit,
Oh! j'en veux faire le nid
Où ton coeur se pose.

I will bless the Lord at all times:

his praise shall continually
be in my mouth,
Hallelujah.

My soul shall make her boast in the Lord:
the meek shall hear thereof,
and be glad,
Hallelujah.

O magnify the Lord with me,
and let us exalt
his name together,
Hallelujah.

I sought the Lord,
and he answered me, and delivered me
from all fears,
Hallelujah,
and saved me out of all troubles,
Hallelujah.

O in my dreams draw near my couch,
As Laura appeared to Petrarch,
And in passing let your breath touch me,
And at once my lips
Will part.

On my sad brow, where perhaps
Some gloomy dream has sat too long,
Let your gaze rest like a star,
And at once my dream
Will be irradiated!

Then on my lips, where flutters a flame
Of love which God himself has kept untainted,
Place a kiss, and from angel become woman...
And at once my soul
Will awaken.

If there be a charming lawn
Bedewed by heaven,
Where in every season
Glow some blossoming flower,
Where freely may be culled
The lily, honeysuckle and jasmine,
There would I make a path
On which thy feet could tread.

If there be a dream of love
Perfumed with roses,
Where each day is found
Some fresh delight,
A dream blessed by heaven
Where soul to soul is joined,
There would I make a nest
In which thy heart could rest.

Enfant, si j'étais roi (Text: Victor Hugo)

Dear child, if I were king

Enfant, si j'étais roi, je donnerais l'empire
Et mon char et mon sceptre et mon peuple à genoux,
Et ma couronne d'or, et mes bains de porphyre
Et mes flottes à qui la mer ne peut suffire
Pour un regard de vous!

Dear child, if I were king I would give my realm,
My chariot and my sceptre, my subject peoples,
My golden crown, my baths of porphyry
And my fleets that the sea cannot contain,
For one look from you!

Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les ondes,
Les anges, les démons courbés devant ma loi,
Et le profond chaos aux entrailles fécondes,
L'éternité, l'espace et les cieux et les mondes
Pour un baiser de toi!

If I were God, I'd give the earth and air and ocean,
The angels, the devils bowed before my decree,
And the fecund bowels of profound Chaos,
Eternity, space, the heavens and worlds
For one kiss from you!

Comment, disaient-ils (Text: Victor Hugo)

How, they asked

Comment, disaient-ils,
Avec nos nacelles
Fuir les alguazils?
Ramez! disaient-elles.

"How", they asked,
"In our small craft
Can we escape the law?"
"You must row!", the girls replied.

Comment, disaient-ils,
Oublier querelles,
Misères et périls!
Dormez! disaient-elles.

"How", they asked,
"Can we forget quarrels,
Griefs and perils?"
"You must sleep!", the girls replied.

Comment, disaient-ils,
Enchanter les belles
Sans philtres subtils?
Aimez! disaient-elles.

"How", they asked,
"Can we enchant the fair
Without rare potions?"
"You must love!", the girls replied.

Mailied

May Song

Am Ersten Mai
Gehn Vater und Mutter in einer Reih,
Kämpfen für ein bessres Leben.
Fron und Armut darf's nicht geben:
Da sind wir auch dabei.

On the first of May
Father and Mother march in a parade,
Fighting for a better life.
No longer will there be poverty and bondage,
We also agree.

Grün sind die Zweige,
Die Fahne ist rot.
Nur der Feige
Duldet Not.

Green are the branches,
The flag is red,
Only the weakling,
Suffers misery.

's ist Monat Mai,
Im Acker die Hälmmchen stehn Reih an Reih.
Das wird reiche Ernte geben.
Lasst uns kämpfen, lasst uns streben,
Dass es die unsre sei.

It's the month of May,
The shoots stand in the field row on row,
There will be a rich harvest.
Let us struggle, let us ensure
That it will be ours.

Grün sind die Fluren,
Die Fahne ist rot.
Unser die Arbeit,
Unser das Brot.

Green are the branches,
The flag is red,
Ours the work,
Ours the bread.

Der Pflaumenbaum

The Plum Tree

Im Hofe steht ein Pflaumenbaum,
Der ist klein, man glaubt es kaum.
Er hat ein Gitter darum,
So tritt ih keiner herum.

Der Kleine kann nicht grösser wer'n.
Ja grösser wer'n, das möchte er gern.
's ist keine Red e davon
Er hat zu wenig Sonn'.

Den Pflaumenbaum glaubt man ihm kaum,
Weil er nie eine Pflaume hat.
Doch er ist ein Pflaumenbaum,
Man kennt es an dem Blatt.

Die Maske des Bösen

Mask of the Evil Demon

An meiner Wand hängt ein japanisches Holzwerk,
Bemalt mit Goldlack, maske eines bösen Dämons .
Mitfühlend sehe ich
Die geschwellenen Stirnadern, andeutend,
Wie anstrengend es ist böse zu sein.

Hollywood

Hollywood

Jeden Morgen, mein Brot zu verdienen,
Gehe ich auf den Markt, wo Lügen gekauft werden.
Hoffnungsvoll
Reihe ich mich ein zwischen die Verkäufer.

Wer ist zu Hause

Who's at Home

Wo ist die Mutter Malcho?
Sie ist im Stall und melkt die Kuh.

Wo ist dein Bruder Hohenstolz?
Er ist im Walde und hackt das Holz.

Wo ist dein Schwester Käsekraut?
Sie ist im Garten und schneidet das Kraut.

Niemand zu Hause.

Patriotisches Lied

Patriotic Song

Anmut sparet nicht noch Mühe,
Leidenschaft nicht noch Verstand,
Dass ein gutes Deutschland blühe
Wie ein ander gutes Land.

Dass die Völker nicht erbleichen
Wie vor einer Räuberin,
Sondern ihre Hände reichen
Uns wie andern Völkern hin.

Und weil wir dieses Land verbessern,
Lieben und beschirmen wir's.
Und das liebste mag's uns scheinen,
So wie andern Völkern ihr's.

In the courtyard stands a plum tree,
Ah, so small you wouldn't believe it.
There is a fence around it,
So no one tramples on it.

The little tree cannot grow larger,
Certainly it would like to grow larger,
But it's out of the question.
It gets too little sun.

No one believes it's a plum tree,
Because it never has any plums.
But of course it is a plum tree,
You can tell by the leaves.

On my wall hangs a Japanese carving,
Painted with gold paint, mask of the evil demon.
Pitifully I see
The swollen temples and realize
How difficult it is to be evil.

Every morning, to earn my bread,
I go to the market where lies are bought.
Full of hope.
I line up between the salesmen.

Where is your mother Malcho?
She's in the stall milking the cow.

Where is your brother Hohenstolz?
He's in the forest chopping wood.

Where is your sister Käsekraut?
She's in the garden cutting weeds.

No one at home.

Spare neither graciousness nor effort,
Passion nor intellect,
To bring forth a Germany
Good as any other land.

Don't let the people become frightened
Of the robbers in the world,
But let them reach out their hands
To other nations.

And because we improve this land,
Love and protect it, I
It will become more dear to us,
As others love their land.

Die Vögel im Winter

The Birds in Winter

Kinder, Kinder, ich bin der Sperling,
Ich rief euch immer im vergangenen Jahr,
Wenn der Rabe wieder im Salatbeet war.
Bitte kind, bitte um eine Spende.

Sperling, komm nach vorn,
Hier ist dein Korn,
Und besten Dank für die Arbeit!

Kinder, Kinder, ich bin die Amsel.
Und ich war es, die den ganzen Sommer lang
Früh im Dämmergrau in Nachbars Garten sang.
Bitte kind, bitte um eine Spende

Amsel, komm nach vorn,
Hier ist dein Korn.
Und besten Dank für die Arbeit!

Kinder, Kinder, ich bin der Buntspecht.
Und ich hämmere die ganze Sommerzeit,
All das Ungeziefer schaffe ich beiseit.
Bitte kind, bitte um eine Spende.

Buntspecht, komm nach vorn.
Buntspecht, Hier ist dein Korn.
Und besten Dank für die Arbeit!

Die Pappel vom Karlsplatz

The Poplar in Karlsplatz

Eine Pappel steht am Karlsplatz
Mitten in der Trümmerstadt Berlin,
Und wenn die Leute gehen übern Karlsplatz,
Sehen sie ihr freundlich Grün.

In dem Winter sechshundvierzig
Forn die Menschen, und das Holz war rar,
Und es fielen viele Bäume,
Und es wurd ihr letztes Jahr.

Doch die Pappel dort am Karlsplatz
Zeigt uns heute noch ihr grünes Blatt:
Seid bedankt, Anwohner vom Karlsplatz,
Dass man sie immer noch hat.

Wiegenlied

Lullaby

Deck dich zu mein liebstes Schwesterlein
Dass der Regen dich nicht nässt,
Dass der Wind dich nicht bestaubt,
Und du schön zum König kommst.
Deck dich zu, Schwesterlein.

(The texts of songs 1, 2, 3, 4, 6, 7 and 8 are by
Bertolt Brecht.)

Children, children, I am the sparrow.
I called to you all last year,
When the raven was in the bed of lettuce.
Please show me some charity.

Sparrow, come here,
Here is your corn.
And thank you for your service.

Children, children, I am the blackbird.
I was the one who all summer long
Sang at dawn in your neighbour's garden.
Please show me some charity.

Blackbird, come here,
Here is your corn.
And thank you for your service.

Children, children, I am the Woodpecker.
All sumer long I hammered
Cleaning away all the insects.
Please show me some charity.

Woodpecker, come here,
Here is your corn.
And thank you for your service.

A poplar stands in Karlsplatz
In the middle of the wreckage of Berlin
And when people cross Karlsplatz,
They see its friendly green.

In the winter of 'forty-six
People were freezing and wood was rare,
And many trees were cut down.
It was their last year.

But the poplar there on Karlsplatz
Still continues to display its green leaves:
Be thankful, inhabitants of Karlsplatz,
That it is still there.

Cover up my lovely little sister
So the rain doesn't make you wet,
So the wind doesn't blow dust on you,
And you will be beautiful when you arrive at the king's.
Cover up, little sister.

La Puerta Entornada (Text: Rafael Duyos)

The Door Ajar

Tengo siempre la puerta entornada
por si vuelves un día al hogar,
por si vuelves y yo estoy dormida,
soñando contigo,
que no tengas amor, que llamar.
Puerta entornada,
con bonanza y tormenta,
puerta entornada,
mi esperanza en ti alienta.

He colgado en mi puerta entornada
un fanal con tu nombre, mi bien,
porque todos conozcan que vivo
soñando contigo,
recordando ¡ay, amor!
tu querer.

Puerta mía entornada
ide par en par abierta
yo te quisiera ver!

Madre, Cuando yo me Case (Text: Gabriel Baldrich)

Mother, When I Marry

Madre, Cuando me case,
ay, madre cuando yo me case
guardaré mi ropa blanca
en un armario que tenga
los tiradores de plata
y que tenga cuatro lunas
con sus adornos de nácar.
Madre, cuando yo me case
perfumaré mis enaguas
con esencia de romero,
de tomillo y albahaca.
Madre, cuando yo me case
perfumaré mis enaguas
para que mi cuerpo huela
a campo y a madrugada.
Ay,
a campo y a madrugada.
Madre, cuando me case,
ay, madre, cuando yo me case
los reyes de la baraja
bailarán este zorongo
en una cueva gitana,
. . . bailarán este zorongo
hasta que despunte el alba.

My door always remains ajar
In case you return home one day,
In case you return and I am sleeping,
Dreaming of you,
So that, my love, you don't have to call.
The door is ajar
In fair weather or storm,
The door is ajar
Giving courage to my hope.

Over my door ajar, I have hung
a lantern with your name, my love,
So to let everyone know that I live
Dreaming of you,
Remembering, oh my love, how you have
loved me.
Oh my door, you remain ajar,
Yet wide open
Would I like you to be!

Mother, when I marry,
Oh, mother, when I marry
I will keep my white garments
In an armoire
With silver handle knobs
And with four mirrors
With mother-of-pearl adornments.
Mother, when I marry
I will perfume my petticoats
With essence of rosemary,
Of thyme and sweet basil.
Mother, when I marry
I will perfume my petticoats
So my body will have the scents
Of countryside and dawn.
Oh,
Of countryside and dawn.
Mother, when I marry,
Oh, my mother, when I marry
The kings in the cards
Will dance this zorongo
In a gypsy cave,
. . . will dance this zorongo
Until dawn breaks.

La Muntanya D'Amastistes (Text: Guerau de Liost)

The Amethyst's Mountain

La primavera fa tristor:
violes, cull, boscanes. . .
I pensaments, treu, de pastor
l'estiu d'anyades sanes.
Vora la font,
sota l'ombrí,
perleja la falzia.
Blauets senyalen el matí,
roselles, el migdia.
Peró tot d'una que revé,
passat l'hivern, la vida,
tot el Montseny és un planter,
un cançó florida.

Cancion de la Adelfa y el Rio (Text: Gabriel Baldrich)

Song of the Adelfa and the River

Testigo soy de tu pena,
le dije el río, a la flor
¿Porqué no cantas, adelfa,
lo mismo que canto yo?
- Ay, río, no me preguntes
y sigue con tu canción.
- Adelfa, si tu quisieras. . .
- Ay, río, diré que no. . .
que tengo la sangre amarga,
que tengo amarga la voz
y el alma herida de muerte
por una pena de amor.
(Adelfa y río callaron,
cuando salió la luna.)

Serrana (Text: Palomo)

Song of the Mountain

Cuando sale la aurora
sale llorando
¡Pobrecita y qué noche
estará pasando!
Porque la aurora
de día se divierte
de noche llora.

Camino de la sierra
yo ví tu cara,
el clavel mas precioso
que Dios criara.
Desde aquel día
quemaron tus ojos
el alma mía

Melancholy comes the spring:
violets, daisies, lilies. . .
And shepherd's thoughts are aroused
By the bountiful summer.
Near the fountain,
Beneath the shadow,
Falsehood disappears.
Bluebottles signal the morning,
Poppies herald the noon.
And all of a sudden,
Winter completes its cycle,
Montseny is a garden,
A florid song.

I am witness to your pain,
Said the river to the flower,
Why not sing, adelfa,
As I do?
- Oh, river, do not question me
And continue your song.
- Adelfa, if you would desire. . .
- Oh, river, I will say no. . .
My heart and voice are bitter
And my blood is burning. . .
My soul is wounded
By the pain of love.
(Adelfa and the river kept silence,
As the moon rose.)

When dawn awakes,
She wakes up crying.
Poor one, what a night
She must have spent!
Because by day
Dawn revels,
By night she cries.

On my way to the mountain
I saw your face,
The most beautiful carnation
That God ever nurtured.
Since that day,
After seeing your eyes,
My soul is on fire.

department of



